Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczył dwie łodzie stojące przy jeziorze zaś rybacy wyszedłszy z nich myli sieci rybackie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że zobaczył dwie łodzie, stojące na brzegu jeziora; rybacy zaś wyszli z nich i myli\* sieci.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczył dwie łodzie stojące przy jeziorze. Zaś rybacy z nich wyszedłszy płukali sieci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zobaczył dwie łodzie stojące przy jeziorze zaś rybacy wyszedłszy z nich myli sieci rybackie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zobaczył na brzegu dwie łodzie. Rybacy właśnie z nich wyszli i płukali sieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczył dwie łodzie stojące przy *brzegu* jeziora, a rybacy, wyszedłszy z nich, płukali sieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzał dwie łodzi stojące przy jeziorze; ale rybitwi wyszedłszy z nich, płukali sieci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał dwie łodzi stojące przy jezierze, a rybitwi wyszli byli i płukali sieci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zobaczył dwie łodzie stojące przy brzegu; rybacy zaś wyszli z nich i płukali sieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzał dwie łodzie, stojące u brzegu jeziora; ale rybacy, wyszedłszy z nich, płukali sieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zobaczył dwie łodzie, leżące na brzegu jeziora, z których wysiedli rybacy i płukali sieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczył dwie łodzie, stojące przy brzegu. Rybacy wyszli z nich i płukali sieci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zobaczył dwie łodzie stojące nad jeziorem. Rybacy z nich wysiedli i płukali sieci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczył wtedy na brzegu dwie łodzie, z których rybacy właśnie wysiedli i płukali sieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ujrzał dwie łodzie przy brzegu, a rybacy wyszli z nich i płukali sieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то побачив два човни, що стояли при березі озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ujrzał dwa statki stojące obok-przeciw-pomijając jezioro; zaś rybacy od nich odstąpiwszy prali sieci myśliwskie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że ujrzał dwie łodzie stojące obok jeziora. Zaś rybacy, wyszli z nich oraz płukali sieci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zauważył dwie łodzie wyciągnięte na plażę, pozostawione tam przez rybaków, którzy czyścili sieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzał dwie łodzie stojące u brzegu jeziora, a rybacy wyszli z nich i płukali sieci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy spostrzegł przy brzegu dwie łodzie, zostawione przez rybaków, którzy płukali sieci. |

1. 1) myli sieci, zob. <x>470 4:20</x>; <x>480 1:18</x>; <x>490 5:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)